



**PROGRAMA DE
INVESTIGACIÓN EN LETRAS
LENGUAS Y LITERATURAS ORIGINARIAS**

Denominación: **Investigación en Letras**

Código: 02306_0

Ciclo lectivo: **2020.**

Departamento: LETRAS

Carreras: Profesorado Universitario en Letras, Licenciatura en Letras

Plan/es de estudio: Ord. N.º 051/2019 FFL Licenciatura en Letras; Ord.Nº 052/2019

CD FFL Profesorado Universitario en Letras

Formato curricular: SEMINARIO

Carácter del espacio: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo orientado, Campo de la formación disciplinar integrada

Año de cursado: Tercer (3er) año, opcionalmente Cuarto (4º) año.

Cuatrimestre: Segundo

Carga Horaria Total: 110 horas

Carga Horaria Semanal: 2 horas

Créditos: 8 (ocho)

Correlativas: Ninguna.

Aula virtual: Ninguna.

Datos del equipo de cátedra:

Lic. Nora Ana María Díaz

Descripción del espacio curricular:

Fundamentación

La lingüística en Argentina comienza a ocuparse de las lenguas originarias en años recientes; en nuestra provincia hasta la fecha son escasos los estudios a nivel académico. Sin embargo, la problemática relacionada con el contacto de lenguas se remonta a la conquista, y en el caso particular de nuestro país, se complejiza en el siglo XX con el fenómeno de las migraciones internas, un eslabón más de una cadena nunca resuelta (sino invisibilizada) a lo largo de toda nuestra historia como nación. En el caso particular de nuestra provincia, se ha dado la presencia de pueblos nativos como el huarpe en los últimos años gracias a la labor de miembros de la comunidad y personas y organizaciones amigas. Pero de su lengua, el millcayac, solo pueden rescatarse algunos rasgos para su descripción a través de métodos filológicos, por la ausencia de hablantes nativos. Pese a todo, hay que resaltar que el pueblo huarpe tiene el derecho de considerar o debatir la recuperación de su lengua. El extremo sur de nuestra provincia es zona de contacto mapudungun-español con la presencia de comunidades que reivindican el derecho de las nuevas generaciones a conocer su lengua y su cultura. Esto plantea un desafío al sistema educativo provincial al requerir la implementación de planes de educación bilingüe intercultural. Por otra parte, zonas rurales de producción agrícola, como sectores de Tupungato, Tunuyán, Maipú, Luján, y zonas suburbanas de Guaymallén, son área de contacto quechua/aymara-español debido a la migración constante en las últimas décadas de población de nacionalidad boliviana y del noroeste argentino. La alta concentración de migrantes en algunos sectores específicos hace que haya escuelas con alto porcentaje de niños y niñas provenientes de hogares migrantes recientes o de segunda o tercera generación. La situación



resultante ha sido manejada por los docentes con mayor o menor éxito, pero sin un apoyo constante del sistema escolar para resolver los miles de casos particulares que se presentan y que van, desde la discriminación y estigmatización al fracaso escolar. La lingüística puede aportar para conocer mejor el estado de situación y promover medidas pedagógicas que permitan la inclusión de todos los miembros de la comunidad, migrantes y no migrantes, en una situación de auténtico intercambio de saberes, ya que gracias a las investigaciones realizadas en psicolingüística dejamos atrás los prejuicios o creencias respecto a la supuesta situación de "desvalimiento", "carencia" o "problemas de aprendizaje" del bilingüe. Por lo tanto es importante que los docentes que trabajan en estas comunidades o que en algún momento puedan hacerlo, tengan la posibilidad de: a) acceder a los elementos básicos de la lengua vernácula en contacto con el español; b) obtener información acerca del estado de las investigaciones sobre adquisición de segundas lenguas, c) aproximarse a este particular proceso de aprendizaje y adecuar y/o recrear las metodologías didácticas, d) estimular en las familias la interacción que permita un auténtico y simétrico intercambio lingüístico-cultural.

Para el investigador en lingüística que no se aboca a problemáticas educativas relacionadas, también es importante abrir el espectro de posibilidades de estudio y conocimiento de lenguas y culturas con las que convivimos a diario. El estudio minucioso de las estructuras gramaticales y léxicas permite vislumbrar un amplio campo de estudio para las diferentes disciplinas lingüísticas, como la lingüística cognitiva, a la vez que permite asomarse a mundos completamente diferentes, objeto de interés de la etnolingüística, la antropología y los estudios culturales en general.

La reciente escriturización de la mayoría de las lenguas originarias permite acercarse a la compleja relación entre oralidad y escritura, nos da acceso al descubrimiento de rasgos de lo oral encubierto en lo escrito. La literatura en lengua originaria se erige así en la recreación de lo oral y en un avance en la toma del poder de la palabra en un conflicto ancestral.

Expectativas de logro

- Tomar conocimiento de la situación general de las lenguas originarias en territorio argentino.
- Reconocer las marcas del contacto lingüístico en las interacciones verbales y en producciones escritas.
- Relacionar el léxico y las estructuras gramaticales de las lenguas más generales (quechua y mapudungun) con las diversas maneras de percibir y construir la realidad.
- Aproximarse a la literatura oral y escrita de los pueblos originarios
- Tomar conciencia del valor de la escriturización en la encrucijada actual para la supervivencia y recreación de las culturas originarias.

Contenidos

Eje 1. Objeto de estudio y posibilidades de abordaje. Diversidad cultural y lingüística en el mundo, en América Latina y en Argentina en particular. Las lenguas originarias de Argentina. Lenguas en riesgo; criterios para la determinación de la vitalidad. Experiencias de revitalización, condiciones para esta acción. Diagnóstico de situación sociolingüística. Contacto lingüístico, bilingüismo, creencias y representaciones, actitudes hacia el bilingüismo en el interior de la comunidad y la perspectiva externa. La



situación en Mendoza, millcayac, quechua, aymara y mapudungu. El proyecto de investigación. Planteo del problema. Búsqueda de herramientas.

Eje 2. Quechua, aymara y mapudugun en contacto con el español en Mendoza. Características generales de estas lenguas en el nivel fonológico y morfosintáctico. Migración léxica desde la lengua vernácula al español. Los diccionarios bilingües. Caracteres fonológicos y patrones morfosintácticos que se transfieren en la realización del español, en el habla y en la escritura. La grabación, la transcripción.

Eje 3. Lengua, cultura e identidad. Diversidad de modos de percepción de la realidad en relación con el léxico y la gramática. Conceptualización del yo en relación con el espacio, el tiempo y el grupo de pertenencia. Referencias a los grupos sociales, a la Tierra. Antroponimia y toponimia. Formulación de hipótesis.

Eje 4. Oralidad y escritura. Escriturización alfabética de las lenguas originarias. Relación con el proceso de normalización. Primeros intentos de escriturización en el área andina. La función de la imagen y el texto escrito. Las lenguas originarias en la prensa escrita y en la comunicación política. Análisis del texto escrito e imágenes.

Eje 5. La literatura originaria. La función sagrada de la palabra en las culturas anteriores a la conquista. Ingreso al concepto de la función artística de la palabra. Textos híbridos y literatura alternativa. Corrientes de literatura "indigenista". Narrativa y poesía en el área andina de autores originarios. La poesía mapuche bilingüe, la problemática de la traducción.

Propuesta metodológica

Conversatorios por vía remota.

Análisis de la bibliografía obligatoria. Debate sobre aspectos controvertidos. Análisis de casos. Audición, transcripción. Análisis de imágenes. Interpretación de datos estadísticos. Confección de encuestas y de guías de entrevista. Participación de especialistas en literaturas originarias. Participación en las redes sociales con la temática y registro de las respuestas y reacciones.

Propuesta de evaluación

Elaboración de un proyecto de investigación que contemple:

- a) Pasos de la investigación
- b) Metodología
- c) Partes del trabajo final. Detalle de objetivos, hipótesis, explicación de metodología, índice de contenidos a desarrollar. Probables conclusiones.

Bibliografía

a) Obligatoria

CENSABELLA, Marisa (1999) *Las lenguas indígenas de la Argentina*. Buenos Aires, Eudeba.

HUENÚN VILLA, Jaime (comp.) (2008) *Antología de poesía indígena latinoamericana. Los Cantos Ocultos* Santiago: LOM

LIENHARD, Martin (1992) *La voz y su huella. Escritura y conflicto étnico-cultural En América Latina 1492-1988* Lima: Horizonte

MARTÍNEZ, Angelita (2008) "Capítulo 12: Argentina" en PALACIOS, Azucena (coord) *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel



b) Complementaria

- CÁCERES ROMERO, Adolfo (2000) *Poesía quechua del Tawantinsuyu*. Buenos Aires: Ediciones del Sol
- CALVET, Jean Louis (2000) *Lingüística y colonialismo. Breve tratado de glotofagia*. México: FCE
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (1987) *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios regionales andinos Bartolomé de Las Casas
- COLOMBRES, Adolfo (1997) *Celebración del lenguaje. Hacia una teoría intercultural de la literatura*. Buenos Aires: del Sol
- CHIHUAILAF, Elicura *Recado confidencial a los chilenos*. Santiago: LOM
- DÍAZ, Nora Ana María y AGUIRRE, Luis Alejandro (2011) "Aproximación a la Lengua millcayac desde los estudios lingüísticos" pp.267-320 en TORNELLO, Pablo, ROIG, Arturo Andrés, DÍAZ, Nora, AGUIRRE Luis (2011) *Introducción al millcayac: idioma de los Huarpes de Mendoza*. Mendoza: Zeta Editores
- FERNANDEZ GARAY, Ana, CENSABELLA Marisa y MALVESTITTI, Marisa (2013) *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de La Universidad de Buenos Aires
- GARCÍA MARCOS, Francisco (1993) *Nociones de sociolingüística*. Barcelona: Octaedro
- GARCÍA VÁZQUEZ, Cristina (2005) *Los migrantes: otros entre nosotros: Etnografía de la población boliviana en la provincia de Mendoza*. Mendoza: EDIUNC
- GODENZZI, Juan Carlos (ed.) (1992) *El quechua en debate. Ideología, normalización y enseñanza* Cusco: Bartolomé de las Casas
- HACHÉN, Rodolfo (2006) *Abordaje etnolingüístico de la lengua qom (toba)* Rosario Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y la equidad De la Educación en América Latina con base en la lectura y la Escritura.
- HILL, Jane (1992) "Lenguaje, cultura y cosmovisión" en NEWMEYER, Frederick *Panorama de la Lingüística moderna de la Universidad de Cambridge* Madrid: Visor
- LARA, Jesús (2001) *Diccionario qheshwa-castellano/castellano-qheshwa* La Paz: Los amigos del Libro
- REGUERA, Alejandra (2008) *Metodología de la investigación lingüística. Prácticas de escritura*. Córdoba: Editorial Brujas
- REYES, Luis Alberto (2008) *El pensamiento indígena en América: los antiguos Andinos, mayas y nahuas*. Con prólogo de Arturo Andrés Roig- Buenos Aires: Biblos
- SALAS, Adalberto (1992) *El mapuche o araucano. Fonología, gramática y antología de cuentos*. Madrid: Mapfre
- SPOLSKY, Bernard (1992) "Bilingüismo" en NEWMEYER, Frederick *Panorama de la lingüística moderna IV El lenguaje: contexto Sociocultural*. Madrid: Visor pp 127-147
- VAN DIJK, Teun (coord..) (2007) *Racismo y discurso en América Latina*. Barcelona: Editorial Gedisa.
- VILLANES, Carlos (1990) *Literaturas de la América precolombina*. Por Carlos Villanes e Isabel Córdoba. Madrid: Istmo
- ZAVALA, Virginia (1999) "Reconsideraciones en torno al español andino" En Lexis XXIII-1 pp25-85



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

"2020 - AÑO DEL GENERAL MANUEL BELGRANO"

Recursos de la cátedra en red

"Entrevista a Juan Carlos Moreno Cabrera en 'Para todos la 2ª'"
[youtube.com/watch?v=rA2ghdnDoDM](https://www.youtube.com/watch?v=rA2ghdnDoDM)

Lic. Nora Díaz

Programa revisado por la Directora del Departamento de Letras: Prof. Dra. Hebe Beatriz Molina.